



## Nineteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyr Charitina of Amisus (304); Hieromartyr Dionysius, bishop of Alexandria (265); Martyr Mamelta (Mamelchtha) of Persia (344); Venerable Damian the Healer (1071), and Saints Jeremiah (1070) and Matthew (1085), clairvoyants of the Kyiv Caves Monastery.

18 October, 2020

*Epistle* reading from *The Second Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 11:31-12:9

- 2Co 11:31** The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forever, knows that I am not lying.
- 2Co 11:32 At Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of Damascus in order to seize me,
- 2Co 11:33 but I was let down in a basket through a window in the wall and escaped his hands.
- 2Co 12:1** I must go on boasting. Though there is nothing to be gained by it, I will go on to visions and revelations of the Lord.
- 2Co 12:2 I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven--whether in the body or out of the body I do not know, God knows.
- 2Co 12:3 And I know that this man was caught up into paradise--whether in the body or out of the body I do not know, God knows--
- 2Co 12:4 and he heard things that cannot be told, which man may not utter.
- 2Co 12:5 On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses.
- 2Co 12:6 Though if I should wish to boast, I would not be a fool, for I would be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me.
- 2Co 12:7 So to keep me from being too elated by the surpassing greatness of the revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to harass me, to keep me from being too elated.

## Неділя Дев'ятнадцята після П'ятидесятниці

Помина Мучениці Харитини (304); Священомученика Діонісія, єпископа Олександрійського (265); Мучениці Мамелфи Персидської (близько 344); Преподобних Даміана пресвітера, лікаря (1071), Ієремії (близько 1070) і Матвія (близько 1085) прозорливих, Печерських, в Ближніх печерах Київської Лаври.

18 жовтня, 2020

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 11:31-12:9

- 2Жор 11:31** Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди.
- 2Жор 11:32 У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене,
- 2Жор 11:33 але по мурі мене спущено в коши віконцем, і я з рук його втік!
- 2Жор 12:1** Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх.
- 2Жор 12:2 Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог був узятий до третього неба.
- 2Жор 12:3 І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог,
- 2Жор 12:4 що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити.
- 2Жор 12:5 Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами.
- 2Жор 12:6 Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене.
- 2Жор 12:7 А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався.

>>

2Co 12:8 Three times I pleaded with the Lord about this, that it should leave me.  
2Co 12:9 But He said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may rest upon me.

*A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Luke the Apostle 6:31-36*

**Luk 6:31** And as you wish that others would do to you, do so to them.  
Luk 6:32 "If you love those who love you, what benefit is that to you? For even sinners love those who love them.  
Luk 6:33 And if you do good to those who do good to you, what benefit is that to you? For even sinners do the same.  
Luk 6:34 And if you lend to those from whom you expect to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to get back the same amount.  
Luk 6:35 But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return, and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, for He is kind to the ungrateful and the evil.  
Luk 6:36 *Be merciful, even as your Father is merciful.*

2Кор 12:8 Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене.  
2Кор 12:9 І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

*Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки 6:31-36*

**Лк 6:31** Сказав Господь: як хочете, щоб вам люди робили, і ви їм робить так.  
Лк 6:32 І коли ви любите тих, хто вас любить, то якої вам дяки? Адже ж і грішники люблять тих, хто їх любить.  
Лк 6:33 І коли робите добро тим, хто вам добро робить, якої вам дяки? Адже ж і грішники те ж саме роблять.  
Лк 6:34 І коли позичаєте тим, од кого сподіваєтесь назад одібрати, якої вам дяки? Адже ж і грішники позичають грішникам, щоб стільки ж назад одібрати.  
Лк 6:35 Але ви любіть ворогів ваших, добро робіть і позичайте, нічого не сподіваючись; і буде вам заплата велика, і будете синами Вишнього; бо Він добрий і до не вдячних і злих.  
Лк 6:36 *Тим то будьте милосердні, як і Отець ваш милосердний.*



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews*

*Будь-ласка, запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках.*